

28.09.16. Китайская поэзия в России: переводы, переложения, подражания



Илья Сергеевич Смирнов

Резюме доклада

Отчетливой хронологии перевода стихотворений с китайского как и внятной его истории в России не существует. Это такие «концентрические круги» – школы; учителя и ученики; переводчики и переложатели; ученые и дилетанты. Менялись взаимоотношения со страной, откуда в разные эпохи к нам приходила эта великая поэтическая традиция, менялось отношение и к тем, кто занимался переводом этой поэзии, и к результату их трудов. Поэтому я попробую смешать несколько тем: собственно разговор о переводе; рассказ о китайской поэзии в русской культуре – то есть о том, что называется переложениями, подражаниями или «китайскими мотивами» в русских стихах; связать оценку сделанного с перспективой перевода китайской поэзии, какой она мне представляется.